

de ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG
Elektrozaengerät

en OPERATING INSTRUCTION
Electric Fencer

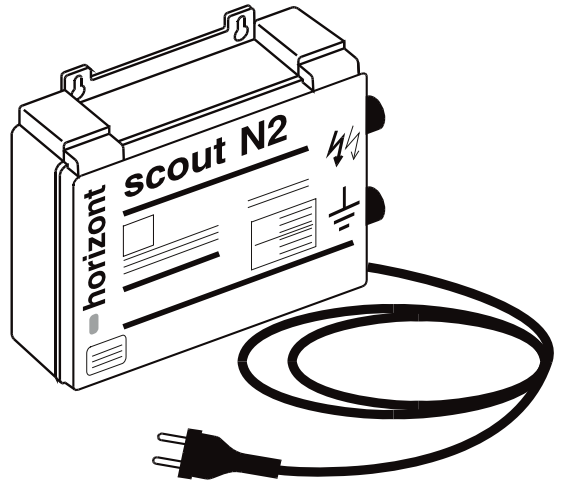
fr MODE D'EMPLOI
Électrificateur de Clôture

it MODALITÀ D'USO
Recinto Elettrico

es MODE DE EMPLEO
Cercos Eléctrico Accionado

pt MANUAL DE INSTRUÇÕES
Cerca Eléctrica

es MANUAL DE INSTRUÇÕES
Cerca Eléctrica

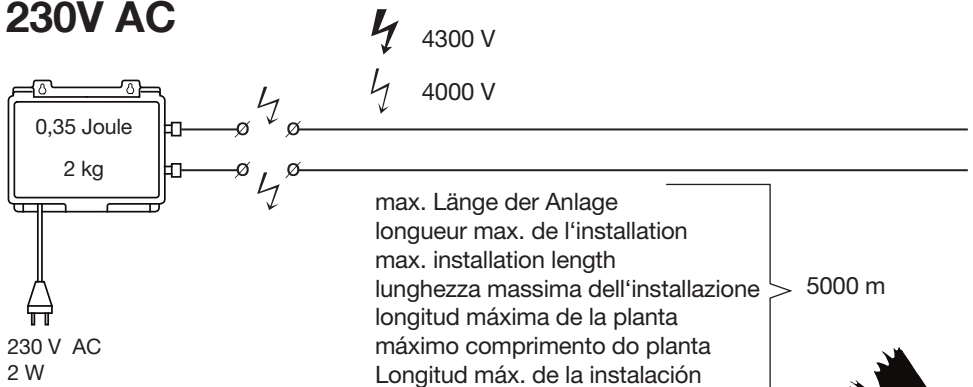


scout N2

Taubenabwehr
anti-pigeon
pigeon control
sistema antipiccioni
para la defensa contra palomas
para o controlo de pombos
para defensa contra palomas

Type 10407

230V AC



LEBEN MIT DEM TIER

horizont group gmbh
Division agrartechnik

Postfach 13 29
34483 Korbach

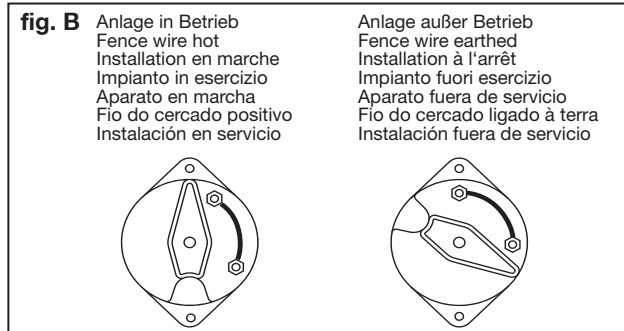
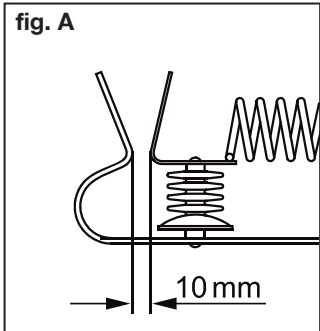
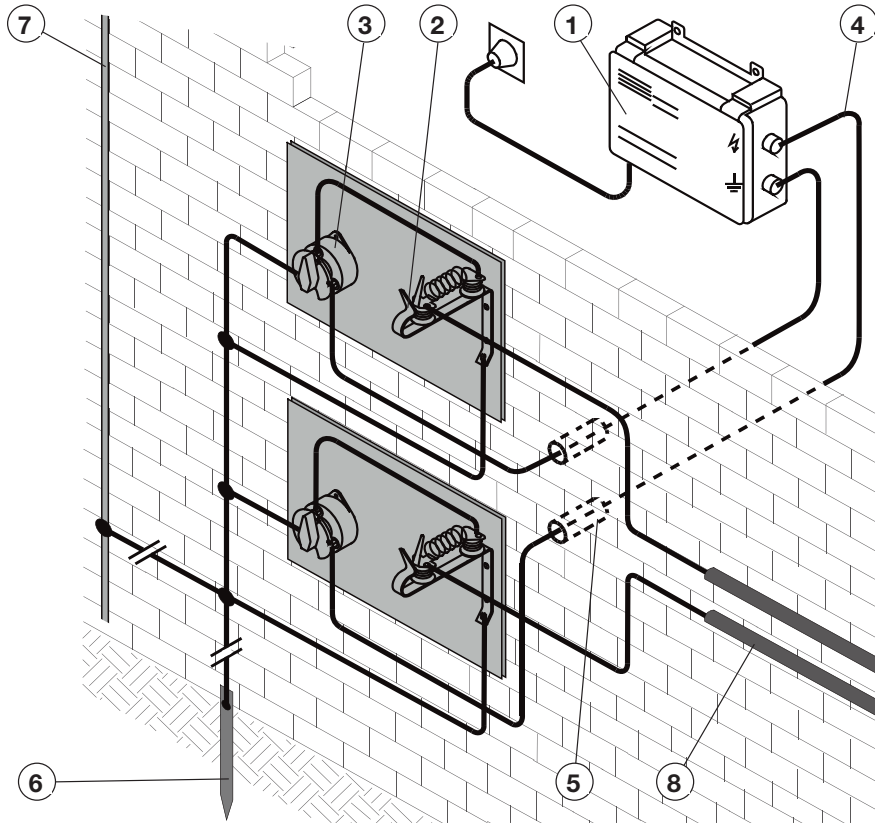
Homberger Weg 4-6
34497 Korbach
GERMANY

Telefon: +49 (0) 56 31 / 5 65-1 00
Telefax: +49 (0) 56 31 / 5 65-1 20

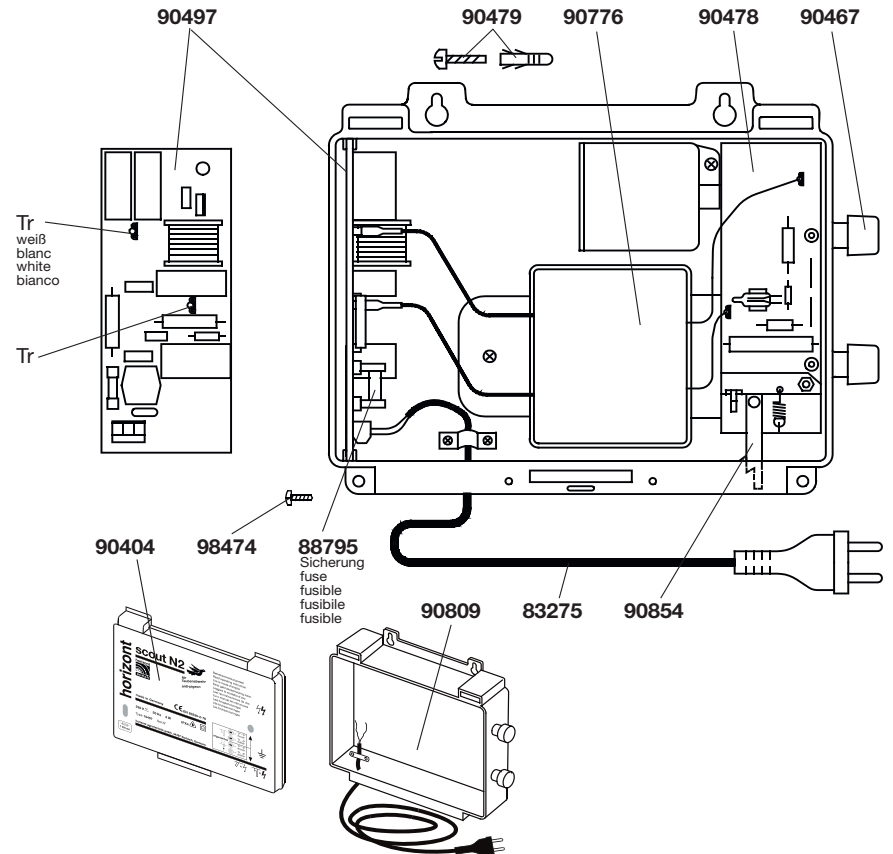
agrار@horizont.com
www.horizont.com





Blitzschutzeinrichtungen an Gebäuden zur Brandverhütung
Lightning suppression at buildings to prevent fire
Parafoudres dans les bâtiments comme mesures préventives contre les incendies
Allestimento di parafulmini negli edifici per la prevenzione degli incendi
Protector contra rayos en/a edificios para la prevención de incendios
Protecção anti-relâmpagos para cercados eléctricos como forma de prevenção de incêndios em edifícios
Instalación de protección contra rayos de tormenta para la prevención de incendios en edificios



	de	en	fr	it	es	pt	es
①	Elektrozaungerät	electric fence controller	Électrificateur de clôture	Centralina recinto elettrico	cercos eléctrico	Cerca Eléctrica	Cercado Electrico Accionado
②	Blitzschutz (siehe fig. A)	Arrester kit (see fig. A)	Parafoudre (voir fig. A)	Parafulmine (vedere figura A)	Protector contra rayos (fig. A)	Kit de protecção contra relâmpagos	Protección contra rayos
③	Umschalter (siehe fig. B)	Switch (see fig. B)	Commutateur (voir fig. B)	Selettore (vedere figura B)	Conmutador (fig. B)	Interruptor	interruptor
④	Starkstromkabel	high voltage cable	Cable haute tension	Cavo per corrente forte	cable de alta intensidad	Cabos de alimentação de alta tensão	Cables de alta tensión
⑤	isolierte Wanddurchführung	insulated wall conduit	traversée murale isolée	Passaggio a parete isolato	Pasamuros aislado	Conduta de parede isolada	pared aislada-paso
⑥	1m Tiefenerder in feuchtem Grund	1m earth rod in moist ground	prise de terre d'1m de profondeur dans un sol humide	1m messa a terra in terreno umido	1m toma de tierra en profundidad en suelo húmedo,	Estaca de terra com 1 m num terreno húmido	varilla de puesta a tierra (1m), un punto en lo posible húmedo
⑦	vorhandene Blitzschutzleitung	grounding for building lightning arrester	conducteur à terre existant	Cavo parafulmine disponibile	actual línea de protección contra rayos	existente linha de protecção contra relâmpagos	línea de protección contra rayos disponible
⑧	Impulsleitstäbe	fence leads	ligne à impulsion	Aste trasmissione impulsivi	conductor de impulso	Linha de impulsão	Varillas conductoras de impulsos



Montage und Anschluss:

Das Gerät ist entsprechend EN 60335-2-76 ausgelegt für den Betrieb von Taubenabwehranlagen an Gebäuden. Das Gerät ist für Außen-oder Innenmontage geeignet. Bei Innenmontage darf das Gerät nicht in feuergefährdeten Betriebsstätten montiert werden. Bei Außenmontage ist das Gerät senkrecht anzubringen. Die beiden Leiter der Taubenabwehranlage (Zaunanlage) sind an die mit  und  gekennzeichneten Ausgangsklemmen anzuschließen.

Die mit  gekennzeichnete Ausgangsklemme darf nicht geerdet werden.

Bei Innenmontage des Gerätes muss in jede Zuleitung zur Zaunanlage eine Blitzschutzanlage außerhalb des Gebäudes angebracht werden. Wenn eine Gebäudeblitzschutzanlage vorhanden ist, muss die Blitzschutzterde mit der Erdung der Blitzschutzanlage leitend verbunden werden. Wenn keine Gebäudeblitzschutzanlage vorhanden ist, muss eine eigene Blitzschutzterde verlegt werden. Die Blitzschutzanlage ist unter Beachtung der „Blitzschutzrichtlinie“ nach DIN VDE 0185 Teil 1 zu errichten.

Bei Außenmontage des Gerätes wird eine Blitzschutzanlage in jeder Zuleitung zur Zaunanlage empfohlen.

Bei batterie- oder solarbetriebenen Anlagen ist keine Blitzschutzanlage erforderlich.

Inbetriebnahme und Kontrolle bzw. Leistungsumschaltung mit “arguswitch“:

Die Netzversorgung herstellen, nach einigen Sekunden hört man ein gleichmäßiges Ticken, das Gerät ist in Betrieb. Die Zaunkontrolllampe leuchtet im Rhythmus der elektrischen Impulse auf. Wenn eine Mindestspannung an der Zaunanlage unterschritten wird, erlischt die Kontrolllampe.

Mögliche Ursachen:

- 1) ohne Zaun: Gerät defekt, z.B. Sicherung unter dem Sichtfenster.
- 2) mit Zaun: leitende Verbindung zwischen den Leitern, Ansammlung von feuchtem Laub, Schmutz, etc. auf und zwischen den Leitern, starke Feuchtigkeit.

Das Gerät hat zwei von außen schaltbare Leistungsstufen - siehe aufgedruckte Erläuterungen zum arguswitch. In der Position stark >dicker Pfeil< ist das Gerät so stark und bewuchsunabhängig, dass die Zaunkontrolllampe auch noch bei starkem Belag oder leitender Verbindung zwischen den Leitern aufleuchtet. Der Zaunzustand kann somit nicht mehr überprüft werden, die Zaunspannung ist praktisch immer wesentlich höher als 2000V. Wird die Taste arguswitch gedrückt -gemäß dem Symbol- kann die Kontrolleuchte zur Kontrolle des Zaunes benutzt werden. Mit der Taste arguswitch kann wahlweise eine schwächere Leistung <dünnere Pfeil> zugeschaltet werden.

Vorschriften: Das Gerät ist VDE-geprüft und funkentstört.



Service Netzgerät: 1 Sicherung (T500mA) und steckbare Module ermöglichen einen raschen, problemlosen Austausch bei Ihrem Fachhändler.


Wenn die Anschlussleitung dieses Gerätes beschädigt wird, muss sie durch eine besondere Anschlussleitung ersetzt werden, die vom Hersteller oder seinem Kundendienst erhältlich ist.

Technische Änderungen vorbehalten !

Installation and connection

The electric fence controller is designed acc. EN 60335-2-76 to supply electric fences for deterring pigeons from roosting on buildings. The installation can be made inside or outside a building but not where there is a risk of fire. In case of outside installation the controller must be mounted in the vertical position.

The two fence leads must be connected to the output terminals marked with  and .

The earth terminal () must not be grounded.

In case of **indoor installation** each fence lead **must** be equipped with a lightning suppression outside the building. If the building is protected with lightning arrestor installation the earth of the fence arrestor must be connected to the earth of the building arrestor. If there is no building arrestor a special grounding must be provided - be aware of possible requirements of local authorities.

In case of energizer outdoor installation a lightning suppression in each lead is recommended. Battery- and solar operated energizers need no lightning suppression.

Operation and control - handling the “arguswitch“

Plug the mains cable in a 220-240 supply socket. After a few seconds a slight tic-tac can be heard. The fence control lamp flashes with the pulses. There will be no flashing if the fence voltage drops below a minimum voltage of 2000 V.

possible reasons:

- 1) fence disconnected: controller faulty, check the fuse under the window.
- 2) fence attached: contact between the fence leads, moist foilage, water,snow, dirt etc.

arguswitch

The controller has two output settings, see explanation sketch.

In position high > thick lightning arrow < the output is high enough to overcome a slight connection between the fence leads - the fence control lamp remains flashing. The fence cannot be checked, the fence voltage is still over 2000 V.

Pressing the arguswitch button acc. to the pictogramm now the lamp is able to detect fence faults. A second option of the arguswitch is to switch the output to a reduced level > thin lightning arrow <.

Requirements

The controller complies with the safety standard for electric fence controllers EN 60335-2-76 and the EMC standards - CE mark.

Service

A fuse (T 500mA) and plug in moduls can be replaced easily by your dealer.

First of all check the fuse. If the supply cord is damaged this cord must be replaced by a special supply cord which is recommended by the manufacturer.

Technical changes reserved !



Mode d'emploi de l'électrificateur scout N2 anti-pigeon

Montage et raccordement: L'appareil est conçu conformément au EN 60335-2-76 à l'emploi des installations de protection des monuments contre les pigeons. L'appareil peut être monté dans un bâtiment mais pas dans un lieu facilement inflammable. Lors d'un montage à l'extérieur l'appareil est à fixer verticalement. Les deux conducteurs de l'installation sont à raccorder aux bornes marquées L et N .

La borne marquée N ne doit pas être reliée à la terre. Lors d'une installation à l'intérieur d'un bâtiment il faut monter un jeu parafoudre à l'extérieur du bâtiment sur chaque ligne d'amenée à l'installation de clôture. S'il y a une installation parafoudre du bâtiment, la terre parafoudre doit être raccordée de façon conductible avec la terre du jeu parafoudre. S'il n'existe pas une installation parafoudre du bâtiment vous devez installer une autre terre parafoudre. L'installation parafoudre doit être montée conformément au standard parafoudre suivant DIN VDE 0185 section 1.

Lors d'une installation à l'extérieur d'un bâtiment il recommande monter un jeu parafoudre à l'extérieur du bâtiment sur chaque ligne d'amenée à l'installation de clôture. Dans installation travailler avec pile ou technique solaire, il n'est pas nécessaire un installation parafoudre.

Mise en service et contrôle, changement de puissance avec dispositif de sécurité "arguswitch" (selecteur de puissance): Raccorder au secteur. Quelques secondes après on entend un tic-tac régulier, l'appareil est en marche. La lampe témoin de la clôture clignote à la cadence des impulsions électriques. Si la clôture est sous tension minimale, la lampe témoin s'éteint.

Causes possibles:

- 1) sans clôture: Appareil défectif, p. ex. fusible sous la vue.
- 2) avec la clôture: relation principale entre cela directeurs, accumulation de feuillage humide, de la saleté, d'etc. sur et entre lequel directeurs, humidité forte.

L'électrificateur a 2 échelons de puissance changeables de l'extérieur. Voir explications sur le dispositif de sécurité arguswitch. En position forte (flèche épaisse), l'appareil est si fort et indépendant de la végétation que la lampe témoin luit même par végétation abondante ou si le fil repose sur le sol. Ainsi l'état de la clôture ne peut plus être contrôlé. La tension de la clôture est pratiquement toujours beaucoup plus forte que 2000 V. Si on appuie sur le dispositif de sécurité arguswitch (d'après le symbole), on peut alors utiliser la lampe témoin pour contrôler la clôture comme pour les appareils de la génération antérieure. Avec le dispositif de sécurité arguswitch (selecteur de puissance) on peut changer, au choix, sur une puissance plus faible (flèche fine).

Prescriptions: L'électrificateur est construit d'après les normes de sécurité. Il est antiparasité.

Boîte de courant de service: Un fusible (T500mA) et 3 modules enfichables peuvent être échangés rapidement et sans problème chez votre revendeur. Voir la liste des articles. Lorsque le fil est abîmé; Il doit être remplacé par un produit recommandé par le fabricant.

Sous réserve de changements techniques !



scout N2 per sistema antipiccioni

Montaggio e collegamento: L'apparecchio è realizzato conformemente alla normativa EN 60335-2-76 per l'utilizzo di impianti antipiccioni su immobili. L'apparecchio è indicato per il montaggio in ambienti esterni o interni. Nel caso di un utilizzo in ambienti interni è necessario che l'apparecchio non venga montato in ambienti a rischio incendio. Per il montaggio in ambienti esterni è necessario che l'apparecchio venga montato in verticale. I due conduttori dell'impianto antipiccioni (recinto) devono essere collegati con i morsetti di uscita L e N .

Il morsetto di collegamento contrassegnato con N **non** deve essere collegato a terra.

Per il **montaggio in ambienti interni** dell'apparecchio è **necessario** che in ogni circuito di alimentazione del recinto venga montato un parafulmine all'esterno dell'immobile. Nel caso in cui sia presente un parafulmine nell'immobile è necessario che la messa a terra del parafulmine venga collegata con la messa a terra del parafulmine. Nel caso in cui non sia presente alcun parafulmine è necessario prevedere un collegamento a terra indipendente del parafulmine. L'impianto del parafulmine deve essere realizzato nel rispetto delle „Direttiva sui parafulmini“ secondo quanto previsto dalla normativa DIN VDE 0185 Parte 1.

Messa in servizio e controllo, cambiamento di potenza con dispositivo di sicurezza selettore di potenza ("arguswitch"):

allacciare alla linea elettrica, dopo qualche secondo si sente un tic-tac regolare, l'apparecchio è in funzione. La lampadina spia della recinzione lampeggia alla cadenza degli impulsi elettrici. Se la tensione della recinzione è troppo bassa, sotto il minimo, la lampadina spia si spegne.

Le cause possibili sono:

- 1) a circuito escluso - il regolatore difettoso, controlla il fusibile sotto la finestra
- 2) completo di recinzione - il contatto fra la recinzione conduce, foilage, acqua, neve, sporcizia umidi ecc.

L'elettificatore ha due gradi di potenza cambiabili dall'esterno. Vedere le spiegazioni sul dispositivo di sicurezza selettore di potenza (arguswitch).

In posizione "forte" (freccia spessa) l'apparecchio è così forte e indipendente dalla vegetazione che la lampadina spia anche in presenza di vegetazione abbondante e anche se il filo è caduto al suolo. Per cui la condizione della recinzione è praticamente sempre più forte di 2000 V. Se si aziona il dispositivo di sicurezza selettore di potenza (arguswitch) secondo il simbolo si può allora utilizzare la lampadina spia per controllare la recinzione come negli apparecchi della generazione anteriore.

Con il dispositivo di sicurezza selettore di potenza (arguswitch) si può cambiare e passare a scelta su una potenza più debole (freccia sottile)

Norme: l'elettificatore è costruito secondo le norme di sicurezza.

Scatole per la corrente di servizio: Se il cavo di collegamento di questa apparecchiatura viene danneggiato esso deve essere sostituito con un cavo di collegamento speciale che viene commercializzato dal costruttore o dal servizio di assistenza post-vendita dello stesso. I moduli schedabili possono essere cambiati rapidamente e senza problemi presso il vostro rivenditore. Vedere la lista dei pezzi di ricambio corrispondenti con il no. degli articoli.

Con riserva di eventuali modifiche !



Instruções de funcionamento da vedação eléctrica scout N2 para o controlo de pombos

Montagem e ligação: O aparelho é concebido em conformidade com EN 60335-2-76 para o funcionamento de sistemas de controlo de pombos em edifícios. O aparelho é adequado para montagem no exterior ou no interior. No caso de montagem no interior, o aparelho não pode ser montado em instalações com risco de incêndio. No caso de montagem no exterior, o aparelho deve ser colocado na vertical. Ambos os condutores do sistema de controlo de pombos (sistema de vedação) devem ser ligados aos terminais de saída marcados com L e N .

O terminal de saída marcado com N não pode ser ligado à terra.

Aquando da montagem do aparelho no interior, deve ser colocado um sistema de pára-raios no exterior do edifício em cada cabo de alimentação para o sistema de vedação.

Se o edifício estiver equipado com um sistema de pára-raios, a terra de protecção contra raios deve ser ligada de forma orientada à ligação à terra do sistema de pára-raios. Se o edifício não estiver equipado com um sistema de pára-raios, deve ser colocada uma terra de protecção contra raios própria. O sistema de pára-raios deve ser construído tendo em consideração a „Directiva de protecção contra raios“ conforme a norma DIN VDE 0185 parte 1.

Aquando da montagem do aparelho no exterior, recomenda-se um sistema de pára-raios em cada cabo de alimentação para o sistema de vedação. No caso de sistemas a bateria ou solares não é necessário um sistema de pára-raios.

Colocação em funcionamento e verificação ou comutação da potência com arguswitch:

Estabelecer a corrente, após alguns segundos é emitido um sinal sonoro uniforme, o aparelho está em funcionamento. A luz de controlo da vedação acende-se ao ritmo dos impulsos eléctricos. Se uma tensão mínima não for atingida no sistema de vedação, a luz de controlo apaga-se.

Causas possíveis:

- 1) sem vedação: Aparelho com defeito, por ex. fusível sob o visor.
- 2) com vedação: ligação condutora entre os condutores, acumulação de folhas húmidas, sujidade, etc. sobre e entre os condutores, extrema humidade.

arguswitch: O aparelho tem dois terminais de saída de corrente – veja esquema explicativo. Na posição de choque mais forte (símbolo da luz mais carregado) o valor de descarga de energia é forte o suficiente para lidar com problemas de forte vegetação ou no caso de um contacto do fio com o solo, mas a luz de controlo do cercado continuará a piscar pelo que o seu estado não pode ser controlado directamente do aparelho. Ao pressionar o botão arguswitch de acordo com a ilustração a luz pode verificar agora se existe algum defeito no cercado. Uma segunda opção é o de utilizar o terminal de choque normal (símbolo da luz menos carregado) o qual fará um controlo automático do estado do cercado.

Requisitos: Esta unidade está em conformidade com os respectivos standards. Com componentes RFI.

Serviço: Se o cabo de alimentação do aparelho estiver danificado este deve ser substituído por um cabo especial recomendando pelo produtor. Os módulos de ligação podem facilmente ser substituídos pelo seu fornecedor habitual. Mas primeiro que tudo verifique o fusível.

Reservamo-nos o direito de fazer alterações técnicas!

es



Instrucciones del cerco eléctrico scout N2 para la defensa contra palomas

Montaje y conexión: El aparato ha sido diseñado conforme a la norma EN 60335-2-76, para ser usado por instalaciones de defensa contra palomas en edificios. El aparato es apto para el montaje en el exterior o en el interior. En caso de ser montado en el interior, el aparato no se debe instalar en establecimientos con riesgo de incendio. Si se lo monta en el exterior, el aparato debe colocarse en posición vertical. Los dos conductores de la instalación de protección contra palomas (cerco) deben conectarse en los bornes de salida identificados con los símbolos L y N .

El borne de salida identificado con el símbolo N **no** debe ponerse a tierra. Si el aparato se **monta en el interior**, en todas las líneas de alimentación que van hacia el cerco se **debe** colocar un dispositivo pararrayos afuera del edificio.

Si el edificio dispone de una instalación pararrayos, la puesta a tierra pararrayos debe conectarse a tierra junto con la puesta a tierra del dispositivo pararrayos en forma conductora. Si el edificio no dispone de una instalación pararrayos, se debe colocar una puesta a tierra pararrayos propia. El dispositivo pararrayos debe montarse atendiendo a la “Directiva de protección contra rayos” conforme a la norma DIN VDE 0185 parte 1. Si el equipo se monta en el exterior, se recomienda colocar un dispositivo pararrayos en todas las líneas de alimentación que van hacia el cerco.

Las instalaciones que funcionan con batería o energía solar no requieren el uso de dispositivos pararrayos.

Puesta en marcha y control o conmutación de potencia con interruptor “arguswitch”

Establecer la alimentación de red; tras algunos segundos se oye un tic-tac constante; el aparato está en funcionamiento. La luz de control del cerco destella al ritmo de los impulsos eléctricos. Si en el cerco no se alcanza la tensión mínima, la luz de control se apaga.

Posibles causas: 1) Sin cerco: el aparato tiene un defecto, por ej. en el fusible debajo de la ventana.
2) Con cerco: conexión conductora entre los conductores, acumulación de hojas húmedas, suciedad etc. sobre y entre los conductores, mucha humedad.

El cercado tiene dos potencias, regulables desde fuera. Ver explicaciones en el dispositivo de seguridad selector de potencia (arguswitch). En posición fuerte (flecha gruesa), el aparato es tan fuerte e independiente de la vegetación, como la luz piloto mismo, tanto para la vegetación abundante como si el hilo está en el suelo. Así el estado del cercado no puede controlarse. La tensión del cercado es prácticamente siempre más fuerte que 2000V. Si pulsamos el arguswitch (según el símbolo), entonces podemos utilizar la luz piloto para controlar el cercado como en los aparatos de las generaciones anteriores. Con el arguswitch, podemos escoger si queremos una potencia más débil (flecha fina). Si la carga del cercado está por debajo del mínimo, la luz piloto roja parpadea en el visor del cercado.

Descripciones: El cercado está construido según las normas de seguridad. Esta antiparasitado.

Caja de corriente de servicio: Si el cable de conexión de este aparato está dañado, debe ser sustituido por un cable de conexión especial, que lo podrá obtener del fabricante o de su servicio de asistencia al cliente. 1 fusible (T500mA) y módulos sueltos pueden ser cambiados rápidamente y sin problemas en su distribuidor. Ver la lista de recambios con sus correspondientes referencias.

Nos reservamos el derecho de las modificaciones técnicas !